

О значении невербального языка в межкультурной коммуникации

Ф. А. Исламова

Башкирский государственный университет

Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, улица Заки Валиди, 32.

Email: flislamova59@mail.ru

В статье речь идет о значении системы неречевых сигналов, знаков, жестов, используемых представителями разных культур в межличностном общении. Язык тела – эффективное средство общения, требующее правильного понимания и интерпретации. Не все невербальные средства являются врожденными и универсальными. Многим из них следует обучать и учиться, добиваясь взаимопонимания в процессе коммуникации.

Ключевые слова: кинесика, паралингвистика, проксемика, невербальное поведение, межкультурная коммуникация.

Невербальное поведение человека – это внешняя форма существования и проявления личности, ее конкретные действия и поступки. Оно выражается визуально (взгляд), акустически (индивидуальные характеристики голоса), тактильно-кинестетически (прикосновения, расположение тела в пространстве, поза, жесты) и ольфакторно (естественные и искусственные запахи).

Неречевые средства выполняют осведомительную и регулятивную функции в процессе коммуникации. Люди общаются между собой не только с помощью слов, но и посредством телесных движений. Каждая из частей тела, благодаря своему положению в пространстве, форме, размеру, выражает или передает какое-то значение. Френсис Бэкон в сочинении «Advancement of Learning» (1605) пишет, что жесты необходимо изучать хотя бы потому, что «как язык говорит нечто уху, так и рука говорит нечто глазу» [1, 150–151].

Невербальные аспекты коммуникации начали серьезно изучаться только с шестидесятых годов XX столетия, а широкой общественности стало известно об их существовании после опубликования в 1970 году книги Юлия Фаста «Язык тела» [2], в которой были обобщены исследования о неречевых аспектах общения, проведенные ранее учеными-бихевиористами. Наиболее влиятельной работой, давшей толчок и стимул для подобных изысканий, стала книга Чарльза Дарвина «Выражение эмоций у людей и животных», увидевшая свет в 1872 году.

В результате проведенных исследований ученые установили, что «передача информации происходит за счет вербальных средств (только слов) на 7%, за счет звуковых

средств (включая тон голоса, интонацию) на 38%, и за счет невербальных средств на 55%» [3, 9].

Невербальный канал используется для установления и развития межличностных отношений. Чтобы понять правильно высказывание, недостаточно проникать в смысл слов, необходимо понять чувства говорящего, проанализировав его неречевое поведение. Эмоции способны оказывать существенное влияние на развертывание, успешное или неудачное протекание речевого акта и на выражение чувств каждого из ее участников.

Особенностью невербального поведения является то, что его проявление обусловлено импульсами подсознания говорящего. Трудность контроля и невозможность подделки таких импульсов позволяют доверять невербальному языку больше, чем обычному, вербальному. Поскольку эмоции, как и другие психические процессы, регулируются центрами головного мозга, они не поддаются прямому управлению. Чувства коммуникантов находят свое выражение в разнообразных двигательных актах – мимике, жестах, позах, выразительных движениях тела и изменениях его положения в пространстве, взглядах, силе голоса, интонации и т.д.

Невербальное поведение изучается многими дисциплинами, наиболее важными являются кинесика, паралингвистика, проксемика, но не меньшую значимость имеют хронемика, гаптика, гастика и др.

Кинесика – это наука о языке тела и его частей, объектом изучения которой являются жесты, мимика, позы, знаковые телодвижения. Жесты выполняют в процессе общения разнообразные функции: они могут повторять речевую информацию (при назывании предмета иногда указывают на него пальцем или глазами), противоречить сказанному словами (улыбка сопровождает порой недружелюбное высказывание), замещать словесное высказывание (в знак согласия просто кивают головой), подчеркивать вербальное выражение (рыбак показывает жестом рук, какого размера рыбу он поймал), дополнять речь в смысловом отношении (угрожая словесно собеседнику, показывают кулак), играть роль регулятора речевого общения (периодически повторяющийся кивок одного из собеседников служит средством поддержания беседы) [4, 173–174].

Среди исследователей ведутся споры по поводу того, являются ли невербальные сигналы врожденными или приобретенными, передаются ли они генетически, обусловлены ли они культурой.

Гипотезу о врожденных жестах подтверждает способность слепых от рождения детей улыбаться. Основные коммуникативные невербальные средства представителей разных культур не отличаются друг от друга. Во всем мире люди улыбаются, когда счастливы, и хмурятся, когда сердятся. Такие неречевые знаки понятны на интуитивном уровне, но существует множество жестов, которые трудно правильно интерпретировать без специального изучения.

Как вербальные языки отличаются друг от друга в зависимости от культуры, так и невербальное поведение представителей разных наций не совпадают друг с другом. В то время как у одного народа определенный жест будет считаться общепризнанным и иметь однозначную интерпретацию, в иной культурной среде он может не иметь никакого обозначения или иметь совершенно другой смысл. Приехав в другую страну и увидев знакомый жест, его расшифровывают согласно своей национально-культурной традиции, однако он может иметь иное значение. Например, в Болгарии, качая головой из стороны в сторону, выражают согласие, а не отрицание, как в других культурах. Такие жесты являются приобретенными, и они обусловлены культурой. Следовательно, добиться успеха в межкультурной коммуникации можно, зная хорошо не только иностранный язык, но и особенности неречевого поведения носителей этого языка.

Жесты характеризуют национальные, территориальные, социальные особенности коммуниканта, они могут рассказать о его темпераменте, эмоциональном состоянии и отношении к собеседнику. При неформальном общении индивидуальность жестового языка проявляется больше, чем при официальном. Во втором случае он приближается к национально-культурному нормативу.

Эмоции, переживаемые собеседниками, выражаются нагляднее всего в их мимике. Мимика – это сокращение лицевых мышц, изменяющих выражение лица и сигнализирующих об изменении состояния человека. Типичными и сходными у представителей всех культур являются выражения лица, когда люди испытывают гнев, презрение, страх, удивление, радость.

Одним из ключевых компонентов невербального поведения в общении является визуальное взаимодействие. Взгляд управляет процессом коммуникации, обеспечивает обратную связь, информирует говорящего о степени вовлеченности его собеседника в процесс общения, о его заинтересованности в беседе. Взгляд наиболее адекватно выражает эмоциональное состояние партнера. Человек не способен контролировать движение своих зрачков. Они непроизвольно расширяются или сужаются и тем самым передают информацию о реакции на предложения собеседника, об отношении к нему. Если говорящий не смотрит на адресата, это может значить, что он скрывает какую-то информацию, лжет. Добиваясь плодотворного общения, коммуникантам следует время от времени обмениваться взглядами. Это помогает сосредоточиться на теме разговора. Однако следует помнить, что настойчивый пристальный взгляд может восприниматься, как враждебный, создавая неблагоприятное впечатление. Есть культуры, где избегают прямого визуального контакта, считая это проявлением агрессивности.

Паралингвистика изучает звучащую сторону речи: мелодику, тембр, ритм и силу голоса, активность артикуляции. Паралингвистическая коммуникация представляет собой передачу информации посредством голоса. В процессе общения важно не только, *что* говорится, но и *как* это звучит. Голос дополняет, а иногда и замещает словесное вы-

сказывание. По звучанию голоса коммуникант может определить физическое и психоэмоциональное состояние собеседника. Умелое владение голосом делает более эффективной речь.

Интонационное оформление высказывания имеет культурно обусловленные специфические черты. Не зная об этих особенностях, говорящий на иностранном языке невольно переносит интонационные модели родного языка на иноязычные высказывания. При этом у собеседника-носителя языка могут возникнуть недопонимание и неправильная интерпретация сказанного. Немцы частенько жалуются на «командный тон» русских, когда те говорят по-немецки. Например, в предложении “Kann ich das Fenster öffnen?” русскоязычный говорящий делает акцент на модальном глаголе, как это принято в аналогичном высказывании на родном языке, что и вызывает неприятные ассоциации приказного тона у немецких слушателей. В немецкой речи модальные глаголы, как правило, безударны, а акцент в предложении располагается ближе к концу высказывания. Англичане порой обвиняют выходцев из Индии, говорящих по-английски, в невежливости только на том основании, что они не передают голосом вежливую интонационную структуру английских высказываний [5, 53].

Немаловажную роль в процессе коммуникации играет пространственная организация ситуации общения. Положение коммуникантов в пространстве изучает проксемика. Проксемические особенности невербального общения – это дистанция между людьми во время контакта. Родоначальником этих исследований является американский ученый Эдвард Т. Холл. Он описал нормы приближения человека к человеку, исходя из традиций североамериканской культуры. Эти дистанции общения определяются четырьмя расстояниями: 1) интимное расстояние от 0 до 45 см используется при общении с самими близкими людьми, 2) персональное расстояние от 45 до 120 см используется при обычном общении со знакомыми людьми, 3) социальное расстояние от 1 м до 4 м оказывается предпочтительным при общении с чужими людьми или в официальной ситуации, 4) публичное расстояние от 4 м до 7 м используется при выступлении перед аудиторией [6, 36]. Размеры пространственных зон личности исторически, национально и культурно обусловлены. Если представители одной нации привычны к перенаселению, как например, японцы, то другие предпочитают открытые пространства и любят сохранять дистанцию. У многих европейских наций интимная зона составляет только 23–25 см, а у некоторых даже меньше. Датчане чувствуют себя комфортно, находясь на расстоянии 25 см от американцев, не догадываясь, что они вторгаются в их интимную зону. Последние могут почувствовать себя неуютно в обществе датчан, им будет казаться, что те «пристают» к ним. Датчане также чаще используют контактный взгляд, чем американцы, что может послужить поводом для ошибочной интерпретации их невербального поведения [3, 28]. Незнание культурно обусловленной пространственной организации общения разных людей может привести к непониманию или неверным суждениям о поведении, воспитанности и намерениях собе-

седников. Выбор дистанции общения происходит собеседниками неосознанно, он обусловлен социальным положением, возрастом, полом, степенью близости, но в большой степени, национальными традициями и культурной принадлежностью коммуникантов.

Проблема межкультурного соответствия знаков невербального поведения в процессе общения – это проблема универсализма. В невербальных компонентах общения разных народов есть сходства, но много и отличий. Г. Е. Крейдлин различает четыре вида отклонений от правильного понимания кинестетического текста при переходе от одной культуре к другой: 1) (абсолютно) неправильная интерпретация, 2) частично неправильная интерпретация, 3) неполнота интерпретации и 4) избыточная интерпретация [4, с. 208]. Неправильная интерпретация носителями одной культуры невербального сообщения другой может привести к непониманию, нежелательным конфликтам и неудачам. Точное понимание смысла полученного неречевого сообщения важно еще и потому, что отдельные невербальные знаки, встречающиеся в разных культурах, хотя и не тождественны по значению, могут иметь семантически сходные интерпретации. А идентичные формы проявления неречевого поведения могут иметь у разных народов весьма далекие друг друга толкования.

Следовательно, участники межкультурной коммуникации должны знать, где родились, где живут их собеседники и к какой культуре принадлежат. Они должны понимать словесные послания друг друга и правильно интерпретировать их неречевое поведение в ситуации общения. Иными словами, они должны владеть межкультурной компетенцией, которую необходимо формировать и развивать в той же мере, как общую, лингвистическую и прагматическую. Обучать этой стороне коммуникации следует на уроках иностранного языка, в курсе теории коммуникации, на занятиях по страноведению и культуре речевого общения.

Литература

1. Kendon A. Geography of Gestures. // Semiotika, 1981, №37, 1/2, P. 129 -163.
2. Fast. J. Body Language. New York: M. Evans & Company, 1971.
3. Пиз А. Язык телодвижений. Как читать мысли других по их жестам. С.-Пб.: Издательский дом Гутенберг, 2000. 186 с.
4. Крейдлин Г. Е. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык. М.: Новое литературное обозрение, 2002. С. 166–254.
5. Исламова Ф. А. Особенности преподавания дисциплины «Культура речевого общения» (на материале немецкого языка) .// Коллоквиалистика и лексикография: точки пересечения и перспективы развития: материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. Абакан: Издательство ФГ БОУ НПО «Хакасский государственный университет им. Н. Ф. Катанова, 2015. С. 51–56.

6. Язык жестов. Сост. А. Мельник. М.: ТЕПРА, 2003. 448 с.

Статья рекомендована к печати кафедрой немецкой и французской филологии БашГУ
(зав. каф. проф. Гатауллин Р. Г.)

The meaning of non-verbal language in intercultural communication

F. A. Islamova

Bashkir State University

32 Zaki Validi Street, 450074 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.

Email: flislamova59@mail.ru

The article considers the meaning of the system of non-verbal signals, signs, gestures that are used by representatives of different cultures in interpersonal communication. Body language is an effective means of communication that demands proper understanding and interpretation. Not all non-verbal signals are innate and universal. Most of them should be taught and learnt in order to achieve mutual understanding in the process of communication.

Keywords: kinesics, paralinguistics, proxemics, non-verbal behavior, intercultural communication.